

# АРМЯНСКАЯ РУСИСТИКА СЕГОДНЯ<sup>1</sup>

С. З. ШЕЙРАНЯН

Национальный университет архитектуры  
и строительства Армении  
sheyserg@mail.ru

Русский язык и русская культура, как и прежде, играют видную роль в общественной и духовной жизни армянского народа. В университетах, научно-исследовательских институтах языка и литературы проводятся исследования по русскому языку, русско-армянской типологии языка, издаются и переиздаются двуязычные словари. Общая направленность лингвистических исследований по русистике в Республике Армения педагогическая, поскольку первоочередной задачей армянских лингвистов является создание оптимальных учебников и учебных пособий для школ и вузов. Проводятся ежегодные конференции по проблемам современной лингвистики, теории и практики преподавания русского языка в школах и вузах республики.

**Ключевые слова:** слово, словарь, учебник, лексикография, язык, русист, русистика, школа, вуз, университет.

Несмотря на изменение политической обстановки и военные действия в Закавказье, армянская наука, в том числе гуманитарная, продолжает развиваться, и одной из основных ее составляющих остается русистика.

Русский язык и русская культура даже после распада СССР играют существенную роль в политической, научной и духовной жизни Республики Армения. И хотя функциональное поле русского языка значительно сократилось, подавляющее большинство русскоязычных изданий функционирует, а в средних и высших учебных заведениях русский язык преподается в качестве обязательного иностранного языка. Немало в республике и школ с углубленным изучением русского языка, где преподавание ведется по учебным программам и учебникам РФ.

---

<sup>1</sup> Статья опубликована в журнале «Филологические науки». 2024. Выпуск № 2. Том 2. С. 3-8. DOI: 10.20339/PhS.2.2-24.003. Печатается с согласия автора.

В целом на кафедрах русского языка и русской литературы университетов, в НИИ языка им. Р. Ачаряна и НИИ литературы им. М. Абе-гяна, в различных учреждениях системы просвещения Армении проводятся исследования по русскому языку, русско-армянской типологии, издаются и переиздаются двуязычные словари. Важные функции выполняют новые, современные центры русского языка и культуры и центры обучения русскому языку, созданные при Ереванском университете языков и социальных наук им. В.Я. Брюсова, при Национальном университете архитектуры и строительства Армении, при Российско-Армянском (Славянском) университете. Большую роль в пропаганде русского языка и литературы сыграло открытие в 2015 г. в Ереване филиала МГУ имени М.В. Ломоносова.

Общая направленность лингвистических исследований по русистике педагогическая, поскольку первоочередной задачей армянских лингвистов является создание оптимальных учебников и учебных пособий для школ и вузов, которые позволили бы, по крайней мере, сохранить в Армении тот уровень владения русским языком, которого удалось достичь при советской власти. Один раз в четыре года в республике проводятся конкурсы на создание школьных учебников (для всех без исключения классов). Отбираются прежде всего такие труды, которые нацелены на коммуникативное обучение с опорой на речь, на живое общение. Учебники утверждаются Министерством образования, науки, культуры и спорта Республики Армения, однако преподавателю почти всегда дается право выбора (естественно, в определенном диапазоне и в строгом соответствии с программой); он даже может выбрать старый вариант, если находит способ представления материала в нем более удачным, более подходящим для данных конкретных условий. На сегодняшний день в армянских школах пользуются учебниками наших ведущих специалистов по методике преподавания русского языка Н.А. Байбуртян, И.К. Манучарян, Т.А. Бабаяна, И.Л. Мелик-Оганджян, Л.Г. Баласанян и др. Особо следует отметить деятельность покойной Б.М. Есаджанян, одного из ведущих специалистов в СССР, подготовившей в Армении целую плеяду прекрасных педагогов-русистов, создавшей свою школу педагогической

русистики, которая как в советскую эпоху, так и сейчас считается одной из передовых в мире.

Создание вузовских учебников во многом является прерогативой самих вузов, ввиду чего за последние 30 лет появилось более 150 различных вариантов учебников и учебных пособий по русскому языку для вузов. В основном такое разнообразие обусловлено тем, что не только каждый вуз, но и каждый отдельный факультет старается иметь свой учебник, связанный со специальностью студентов. Многие работы создаются при непосредственном участии московских коллег. Например, учебное пособие «Русский язык (для студентов гуманитарных факультетов армянских вузов)» В.В. Мадояна издан под редакцией известного советского ученого-русиста И.С. Улуханова. В 2023 г. на международном конкурсе, посвященном 200-летию со дня рождения К.Д. Ушинского, который проводился в МГУ имени М.В. Ломоносова при поддержке Министерства науки и высшего образования РФ, Министерства просвещения РФ, Общества русской словесности и МАПРЯЛ, курс лекций «Русский разговорный стандарт» д-ра филол. наук, проф. Л.Б. Матевосян был признан лучшим [8].

В поддержку научным и методическим исследованиям армянских русистов в Армении издаются журнал «Русский язык в Армении», основанный д-ром пед. наук, проф. Б.М. Есаджанян, журнал «Проблемы современной русистики» (издательство Ереванского филиала МГУ, главный редактор И.Р. Саркисян), «Вестник Российско-Армянского (Славянского) университета» и др. Широкие возможности армянским ученым предоставляет и российская научная периодика. Это прежде всего международный журнал «Филологические науки. Научные доклады высшей школы», «Вестник Московского университета. Серия 9: Филология», «Вестник Московского государственного лингвистического университета», «Вестник Российского университета дружбы народов», «Alma Mater (Вестник высшей школы)» и др. Неоценимую роль в интеграции армянской русистики в русистику мировую играют международные конференции, которые проводятся как в Армении, так и (с участием наших ученых) в России и других бывших республиках Советского Союза. Очень активно работают с нашими русистами ученые Северо-Кавказского

федерального университета (г. Ставрополь), Сибирского государственного университета им. М. Решетникова (г. Красноярск), Тюменского индустриального университета и отмеченных уже московских вузов.

Ежегодные конференции по проблемам общего и русского языкознания, сопоставительно-типологического изучения языков, методики преподавания русского языка в школах и вузах Армении проводятся в Ереванском государственном университете, Армянском педагогическом университете им. Х. Абовяна, Ереванском государственном университете языков и социальных наук им. В.Я. Брюсова, в Российско-Армянском (Славянском) университете, в университетах городов Гюмри, Ванадзор, Гавар. Так, в октябре 2023 г. в Российско-Армянском (Славянском) университете состоялись две международные конференции: «Русский язык на перекрестке эпох» и «Евразийский форум». В работе последней приняли участие канд. филол. наук К.С. Акопян с докладом «О состоянии русистики в Армении», д-р пед. наук И.Р. Саркисян с докладом «Проблемы билингвизма в Армении» и доцент В.А. Григорян с докладом «Инновационные методы обучения».

26–27 октября 2023 г. в ЕГУ состоялась научно-практическая конференция «Русский язык в Армении: вызовы и перспективы», посвященная году русского языка в странах СНГ и 15-летию со дня основания русского центра ЕГУ. Конференция была проведена силами Русского центра и факультета русской филологии ЕГУ, Армянской ассоциации русистов и Армянской ассоциации учителей русского языка и литературы с участием фонда «Русский мир». В выступлениях докладчиков были рассмотрены актуальные проблемы русской лингвистики, теории и истории русской литературы, теории и практики перевода, вопросы преподавания русского языка как иностранного. В работе конференции приняли участие более ста русистов из Армении, Грузии, России, Болгарии, Словакии, Германии, Китая и других стран.

Ереванский центр русской науки и культуры Россотрудничества ежегодно проводит международные конференции по теме «Русский язык — гарант диалога культур, научного сотрудничества, межнационального и межличностного общения XXI века» (первую

такую конференцию организовал большой друг армянского народа проф. В.В. Кривоусков). Ассоциация выпускников вузов СССР (России) в марте 2023 г. провела ежегодную XVI Республиканскую олимпиаду студенческих работ по русскому языку (председатель ассоциации д-р тех. наук, проф. О.В. Токмаджян, исполнительный директор д-р филол. наук, проф. В.В. Мадоян). В апреле 2023 г. в Ереванском филиале МГУ состоялась ежегодная международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов — 2023», где, в частности, были прочитаны интересные доклады по лингвистике текста.

Не оставляют без внимания наши ученые и такое крупное событие в жизни мировой русистики, как конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Так, в работе XV Конгресса МАПРЯЛ «Русский язык и литература в меняющемся мире», который состоялся 12–16 сентября 2023 г. в Санкт-Петербурге, приняли участие преподаватели нескольких университетов Армении.

Большая научная работа проводится под руководством ведущих русистов Армении: В.В. Мадояна, С.Т. Золяна, Л.Б. Матевосян и др. В 2016 г. по решению ученого совета Института языкознания РАН была издана монография д-ра филол. наук, проф. В.В. Мадояна «Значение и мысль в статике и динамике двух языков» (под редакцией чл.-корр. РАН В.М. Алпатова). Монография В.В. Мадояна и С.З. Шейраняна «Стилистическое развитие речи в идеологических конфликтах конца XX — начала XXI века (на материале русского и армянского языков)» была издана в Москве и Германии в 2020 г. В том же году в Москве вышла в свет монография д-ра филол. наук, проф. С.Т. Золяна «О смысле, тексте и истории».

Активную работу по пропаганде русской литературы, русско-армянских литературных связей и русско-армянской дружбы выполняет Центр русского языка и культуры ЕГУ им. В.Я. Брюсова под руководством д-ра филол. наук, проф. М.Д. Амирханяна, который является также председателем общества «Армения — Россия». Усилиями Центра проведено уже 20 ежегодных международных конференций с участием ученых из вузов и культурных центров России, Германии, Италии, Франции, Словакии, Польши, Грузии, Беларуси, Казахстана и других

стран под единым девизом: «Русская и национальные литературы». Уже проведены фундаментальные научные форумы по творчеству Н.М. Карамзина, А.С. Грибоедова, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.В. Гоголя, И.А. Гончарова, И.С. Тургенева, Н.А. Некрасова, А.Н. Островского, М.Е. Салтыкова-Щедрина, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, А.П. Чехова, И.А. Бунина, М.А. Булгакова, М.А. Шолохова, Б.Л. Пастернака, А.А. Ахматовой, А.И. Солженицына.

Конференции посвящаются творчеству писателей, как правило, в связи с юбилеями. Например, 28–30 сентября 2023 г. состоялась конференция «В.В. Маяковский: русская и национальные литературы (к 130-летию со дня рождения поэта)» [9], организованная совместно с Институтом гуманитарных наук Московского городского педагогического университета. Для участия в конференции поступило около 60 заявок от исследователей из России, ближнего и дальнего зарубежья. Активно вовлечены в эту работу и армянские ученые. Так, М.И. Мелкумян приняла участие во всех 20 конференциях (как и Л.А. Басилая из Грузии), А.Г. Долуханян — в двенадцати, В.В. Мадоян и С.З. Шейранян — в девяти и т.д.

Благодаря Центру русского языка и культуры в 2016–2020 гг. были переизданы сборники «Поэзия Армении» под редакцией В. Брюсова (первое издание 1916 г. значительно дополнено историческими справками и литературоведческими комментариями, а также архивными материалами), «Братская помощь пострадавшим в Турции армянам» (первое издание 1897 г.), составлен сборник «Армения в зеркале русской поэзии» [2] и др. За большой вклад в развитие армяно-российских культурно-гуманитарных связей в 2022 г. проф. М.Д. Амирханян указом Президента Российской Федерации В.В. Путина был награжден медалью Пушкина.

В Университете им. В.Я. Брюсова успешно функционирует специализированный совет ВАК РА по специальности «Славянские языки».

Переходя к разговору о лексикографических трудах, следует отметить, что первый русско-армянский переводный словарь был создан еще до установления советской власти в Армении: в 1906 г. вышла в свет работа Г. Дагбашьяна «Полный русско-армянский

словарь» [5], которая фактически решала в тот период проблемы, связанные с использованием армянами русскоязычной литературы. С первых же дней советской власти в Армении проводилась огромная работа в области лексикографии, в частности по созданию русско-армянских и армяно-русских словарей. До 1990 г. эта работа велась в Институте языка им. Р. Ачаряна, где и были созданы четырехтомный Русско-армянский переводной словарь [1] и знаменитый однотомный Русско-армянский словарь А. Гарибяна (около 100 тыс. слов и словосочетаний) [4] на основе Толкового словаря русского языка (в 4 т.; под ред. проф. Д.Н. Ушакова). Словарь А. Гарибяна был издан к «пятидесятилетию Великой Октябрьской социалистической революции, положившей начало национальному возрождению армянского народа» [Там же. С. 2] и с тех пор выдержал три издания. Несомненной заслугой составителя словаря можно считать его стремление дать слово во всей полноте значений и смысловых оттенков. Не совсем обычным для того времени было и обилие иллюстративных примеров в виде типичных моделей сочетаемости, фразеологизмов, пословиц, поговорок и даже целых предложений (в том числе из художественной литературы).

В 1984 г. Институтом языка им. Р. Ачаряна АН Арм. ССР был подготовлен к изданию Армяно-русский словарь под редакцией канд. филол. наук Е.Г. Галстян (авторы Е.С. Вардумян, Р.В. Мадоян, Н.А. Сардарян, Э.А. Саркисян, И.Д. Стрельцова, Н.А. Тер-Григорян) [3]. Общее руководство работой осуществлял директор института академик Г.Б. Джаукян. Словарь, включающий в себя около 75 тыс. лексических единиц, был адресован широкому кругу читателей и, в сущности, представлял собой первый опыт большого армяно-русского словаря в республике. Отмеченные словари до недавнего времени являлись основными трудами в области русско-армянской лексикографии. Остальные работы, как правило, представляли собой минимизации указанных словарей, например предназначенный для учащихся армянских школ и студентов вузов Русско-армянский учебный словарь А.А. Секояна, содержащий 14 300 слов [11].

В 2023 г. вышел в свет двухтомный Русско-армянский словарь — универсал для специалистов В.В. Мадояна, что явилось событием в нашей лексикографии. В словаре впервые предпринята попытка дать

полную характеристику русского слова (помимо семантики и сочетательных свойств лексем словарь включает в себя также информацию об их происхождении, словообразовательной структуре, произношении, правописании, парадигмах, стилистической характеристике — словом, позволяет получить всю необходимую информацию о слове) [6; 7].

Лексикография на сегодняшний день не располагает подобными словарями. Словарь-универсал, содержащий около 110 тыс. слов и словосочетаний, хотя в целом и написан с опорой на Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [10], также предлагает пользователям получившие широкое распространение лексические инновации последних лет с целью хотя бы частично преодолеть неизбежное отставание в регистрации неологизмов языка. Включая слово в словарь, автор принимал во внимание не только частотность его употребления, но и значительность выражаемой им реалии, его практическую ценность. Автору в целом удалось отразить и произошедшие изменения в стилистической оценке некоторых слов. Словарь предназначен главным образом для специалистов-русистов, поскольку в нем можно найти все сведения о русском слове с доскональной точностью. Это, однако, вовсе не означает, что он не может быть использован широким кругом читателей. В приложениях даны многочисленные таблицы, по которым можно определить формообразование любого слова (в том числе с учетом ударения, чередований, исключений и т.д.). Словарь составлен на основе современных лексикографических трудов, однако существенная часть (преимущественно в области этимологии, словообразования и морфологии) является оригинальной авторской. В частности, словообразование не сводится исключительно к взаимоотношению производящего и производного слов в синхронии, а рассматривается как исторический процесс.

Словарь прежде всего переводный. Поэтому автор хотя и учитывает данные толковых словарей русского языка, однако семантику слов при необходимости дает с учетом армянского языкового сознания. Например, слово идти в русском языке толкуется без указания направления движения, а его эквиваленты в армянском обязательно

«направленные». Значения слов переводятся «слово словом», в то время как большинство русско-армянских словарей в силу несовпадения русского и армянского языкового видения мира нередко то или иное значение толковали (объясняли). Ввиду этого автор называет свой словарь речевым в отличие от вышедших ранее работ, которые он считает языковыми словарями. Более того, в определенных случаях он предоставляет читателю и энциклопедические сведения, нужные для толкования отдельных слов на армянском языке. Так, в статье уложение исключительно кратко, в одном предложении, даются исторические сведения об уложениях русских царей, чтобы, например, пользователь не принял уложение за обычный сборник. Отметим попутно, что и многие авторы оксфордских словарей английского языка довольно успешно используют материалы энциклопедического характера. Во введении к словарю [6. С. 3–19] автором подробно изложены все основные принципы подачи материала, содержащие во многом существенно новые теоретические положения. Словарь в целом насыщен богатым материалом для исследования, поэтому, как и предполагалось, вызвал большой интерес в научных кругах и широкий резонанс в печати.

В силу сложившихся в последнее время непростых обстоятельств Институт русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова с 9 по 23 сентября 2023 г. впервые организовал курсы русского языка для слушателей из Испании и Швейцарии в составе 12 человек, которые прошли в Ереванском университете международных отношений им. Ан. Ширакаци. Эта удачная практика коротких интенсивных курсов, основанных на изучении русского языка через погружение в культуру (с посещением Ереванского русского драматического театра им. К.С. Станиславского, Музея русского искусства, зала русской живописи Картинной галереи Армении и т.д.), по всей вероятности, будет продолжена.

В условиях так называемой международной изоляции России работа армянских ученых, преподавателей, учителей вносит достойный, существенный вклад в пропаганду русского языка и русской культуры в мире.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Новый русско-армянский словарь: в 4 т. / Т. Авдалбекян, П. Сотникян, Е. Тер-Минасян, В. Потейян. Ереван: Изд-во АН Арм. ССР, 1933–1935.
2. *Амирханян М.Д.* Армения в зеркале русской поэзии. Ереван: Копи принт, 2022. 662 с.
3. Армяно-русский словарь / гл. ред. Е.Г. Галстян. Ереван: Изд-во АН Арм. ССР, 1984. 724 с.
4. *Гарибян А.* Русско-армянский словарь / ред. И.К. Кусикьян, Г.К. Гаспарян. 2-е изд. Ереван: Айастан, 1977. 1435 с.
5. *Дагбашьян Г.* Полный русско-армянский словарь. Тифлис: Скоропечатня Мнацакана Мартиросянца, 1906. 1222 с.
6. *Мадоян В.В.* Русско-армянский словарь-универсал для специалистов. Ереван: Ан. Ширакаци, 2023. Т. 1. 1006 с.
7. *Мадоян В.В.* Русско-армянский словарь-универсал для специалистов: Ереван: Ан. Ширакаци, 2023. Т. 2. 950 с.
8. *Матевосян Л.Б.* Русский разговорный стандарт: курс лекций. Ереван: Изд-во ЕГУ, 2022. 194 с.
9. В.В. Маяковский: русская и национальные литературы: материалы XX Юбилейной междунар. науч.- практ. конф. Ереван: Копи принт, 2023. 441 с.
10. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. М.: Русский язык, 1996. 928 с.
11. *Секоян А.А.* Русско-армянский учебный словарь / под ред. Л.Б. Петросян. Ереван: Луйс, 1978. 159 с.

## REFERENCES

1. *Novyi russko-armianskii slovar'*: v 4 t. / Т. Avdalbekyan, P. Sotnikyan, E. Ter-Minasyan, V. Poteyan. Erevan: Izd-vo AN Arm. SSR, 1933–1935.
2. *Amirkhanyan M.D.* Armeniia v zerkale russkoi poezii. Erevan: Kopi print, 2022. 662 s.
3. *Armiano-russkii slovar'* / gl. red. E.G. Galstyan. Erevan: Izd-vo AN Arm. SSR, 1984. 724 s.
4. *Garibyan A.* Russko-armianskii slovar' / red. I.K. Kusikyan, G.K. Gasparyan. 2-e izd. Erevan: Aiastan, 1977. 1435 s.
5. *Dagbashyan G.* Polnyi russko-armianskii slovar'. Tiflis: Skoropachatnia Mnatsakana Martirosyantsa, 1906. 1222 s.

6. *Madoyan V.V.* Russko-armianskii slovar'-universal dlia spetsialistov. Erevan: An. Shirakatsi, 2023. T. 1. 1006 s.
7. *Madoyan V.V.* Russko-armianskii slovar'-universal dlia spetsialistov: Erevan: An. Shirakatsi, 2023. T. 2. 950 s.
8. *Matevosyan L.B.* Russkii razgovornyi standart: kurs leksii. Erevan: Izd-vo EGU, 2022. 194 s.
9. *V.V. Mayakovsky:* russkaia i natsional,nye litera tury: materialy XX Iubileinoi mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Erevan: Kopi print, 2023. 441 s.
10. *Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu.* Tolkovyi slovar, rus skogo iazyka. Moscow: Russkii iazyk, 1996. 928 s.
11. *Sekoyan A.A.* Russko-armianskii uchebnyi slovar' / pod red. L.B. Petrosyan. Erevan: Luis, 1978. 159 s

## ՀԱՅ ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆ ԱՅՍՕՐ

### Ս. Չ. ՇԵՅՐԱՆՅԱՆ

#### Ճարտարապետության և շինարարության Հայաստանի ազգային համալսարան

Ռուսաց լեզուն և ռուս մշակույթը շարունակում են զգալի դեր ունենալ հայ ժողովրդի հասարակական և հոգևոր կյանքում: Համալսարաններում և լեզվի և գրականության գիտահետազոտական ինստիտուտներում կատարվում են ռուսաց լեզվի, ռուս-հայերեն տիպաբանության հետազոտություններ, հրատարակվում և վերահրատարակվում են երկլեզու բառարաններ: Հանրապետությունում ռուսագիտության լեզվաբանական հետազոտությունների ընդհանուր ուղղությունը մանկավարժական է, քանի որ հայ լեզվաբանների առաջնահերթ խնդիրն է դպրոցների և բուհերի համար օպտիմալ դասագրքերի և ուսումնական նյութերի ստեղծումը: Հանրապետության դպրոցներում և բուհերում անցկացվում են գիտաժողովներ ռուսագիտության տարբեր թեմաների շուրջ՝ ռուսաց լեզվի դասավանդման մեթոդիկայի, ժամանակակից լեզվաբանության, տեսության և պրակտիկայի հիմնախնդիրների վերաբերյալ:

*Բանալի բառեր՝ բառ, բառարան, դասագիրք, բառարանագիտություն, լեզու, ռուսագիտության մասնագետ, ռուսագիտություն, դպրոց, համալսարան:*

## ARMENIAN RUSSIAN STUDIES TODAY

S. Z. SHEYRANYAN

## National University of Architecture and Construction of Armenia

The Russian language and Russian culture continue to play a prominent role in social and spiritual life of the Armenian people. Researches on the Russian language, Russian-Armenian typology are conducted in universities and research institutes of language and literature, bilingual dictionaries are published and republished. The general direction of linguistic researches on Russian studies in republic is pedagogical, since the primary task of Armenian linguists is to create optimal textbooks and teaching aids for schools and universities. Annual conferences are held on the problems of modern linguistics, theory and practice of teaching the Russian language in schools and universities of the republic.

**Key words:** *word, dictionary, textbook, lexicography, language, specialist in Russian studies, Russian studies, school, university.*

**Информация о статье:** статья поступила в редакцию 10 апреля 2024 г., подписана к печати в № 1 (118) 2024 20.05.2024.

Публикуется с согласия автора.